Spectacle bilingue
en Kirghiz et Français

librement inspiré
d'Apollonius de Rhodes
Euripide et Sénèque

THEATRE DRAMA DE BICHKEK
direction Asanbek Oumouraliev
KIRGHIZSTAN

La Toison d'Or

АЛТЫН ЧУУЛА

Adel Hakim

mise en scène
Adel Hakim
et Maryse Aubert

scénographie / lumière
Yves Collet
et Uldach Nourmatov
Michel Bruguière
Sébastien Marrey

costumes
Zukhra Moukambetova
et Evelyne Fagnen
Magali Pouget

traduction kirghize
Alimkan Beghenbaeva

Théâtre des Quartiers d'Ivry

du 23 avril au 20 mai 2001 01 46 72 37 43 M° Mairie d'Ivry

Jason et les Argonautes partent à la conquête de la Toison d'Or, relique du bélier mythique, autrefois enlevé de Grèce et amené en Colchide par Phrixos. Sur ce riche pays d'Asie règne Aétès, roi puissant et cruel, père d'Absyrte, l'héritier, et de deux filles : Chalciope et Médée la magicienne.
Médée amoureuse de Jason va l'aider à enlever la fameuse Toison. Par amour, elle trahit son père et son peuple. Au prix de crimes, de suicides, d'effondrements, la Toison d'Or reviendra en Grèce. Et avec elle la malédiction. Les âmes en peine des Colchidiens appellent à la vengeance.

Les acteurs français interprètent les Grecs et les acteurs kirghizes les Colchidiens. Deux langues sur le plateau, c'est un des enjeux de ce spectacle. Une façon aussi de saisir les divergences et les concordances entre l'Orient et l'Occident.

Adel Hakim

avec

Munar Alibaev, Bakit Djanibekov, Altinbek Maksutov, Mukhabat Omuralieva, Ayda Omurbekova, Kenje Satilbadieva, Gulbara Sulnalyeva Rakhmatullah Tabaldiev, Jumach Toktogulov

Michel Durantin, Guillaume Fontannaz, Bernard Gabay, Anthony Le Foll Marie Lounici, Pierre Martot, Nicolas Struve, Olivier Werner

composition et interprétation des musiques
Jusup Aysaev, Omurzak Kaypov, Rakhat Korchorbaev

les enfants *en alternance* **Bilel Benfadhel, Théo Commegrain Blaise Pruvost, Léonce Pruvost, Jamila Munarbek-Kyzy**

du **23 avril** au **20 mai** 2001
du mardi au samedi **20h00** - dimanche **16h00**
relâche exceptionnelle mercredi 25 avril
réservations **01 46 72 37 43**

Théâtre d'Ivry Antoine Vitez : rue Simon Dereure
métro : ligne 7 - Mairie d'Ivry sortie rue Marat
puis prendre le Chemin du Théâtre qui relie la rue Marat à la rue Simon Dereure
voiture : boulevard périphérique - porte d'Ivry - direction Ivry Centre Ville
puis direction Théâtre - parking de l'Hôtel de Ville

production Théâtre des Quartiers d'Ivry / La Balance et Théâtre Drama de Bichkek
co-production Théâtre National de Bretagne, Centre Dramatique National, avec l'aide à la création de THECIF, l'aide à la création théâtrale et musicale du Conseil général du Val-de-Marne, l'aide du Département des Affaires Internationales, du Ministère de la Culture et de la Communication et la collaboration du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.

Le Théâtre des Quartiers d'Ivry est subventionné par
le Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC Ile-de-France,
par la Ville d'Ivry-sur-Seine et par le Conseil général du Val-de-Marne.

Yves COLLET - impression CARTCOM 01 43 79 57 57